

# METAMORFOSI E RINASCITA

I DESTINI PARALLELI DI DUE  
MUSEI-CASTELLI NEI PAESI  
DEL MONTE BIANCO

# MÉTA- MORPHOSE ET RENAISSANCE

LES DESTINS PARALLÈLES  
DE DEUX MUSÉES-CHÂTEAUX  
EN PAYS DU MONT-BLANC



# ALPES'INTER-PRÉTATION,

c'est une invitation à redécouvrir sur les versants français et italien du Mont-Blanc la richesse du patrimoine montagnard local, au cœur d'un écrin architectural unique. À Sallanches, le Château des Rubins se réinvente dans une nouvelle scénographie : immersive, intuitive, interactive. Dans la Région Autonome Vallée d'Aoste, le Château de Saint-Pierre, siège des expositions du Musée régional de Sciences naturelles Efisio Noussan, se prépare à réouvrir les portes de son univers à la fois médiéval et naturaliste au grand public.

## — Une rencontre avec l'histoire

Des travaux d'envergure, menés sur 2019-2020 révèlent la qualité architecturale et patrimoniale des lieux. Des éléments rares et remarquables ont été mis au jour ou rénovés dans chaque édifice.

## — Une rencontre avec les éléments

L'environnement montagnard haut-savoyard et valdôtain revêt un caractère d'exception mêlant pureté, authenticité et minéralité. Touchés par la beauté des paysages, habitants et visiteurs n'imaginent pas toujours leur patrimoine naturel.

## — Une rencontre avec vos sens

Le Château des Rubins et le Musée régional de Sciences naturelles Efisio Noussan ont imaginé des scénographies uniques autour d'un triptyque bâti/nature/homme. Les expositions s'appuient sur l'immersion sensorielle et l'interactivité : on explore, on écoute, on manipule, on s'étonne... on partage !

*Alpes'Interprétation è un progetto che invita a riscoprire sui versanti francese e italiano del Monte Bianco la ricchezza del patrimonio montano locale, nel cuore di un contesto architettonico senza eguali. A Sallanches, il Castello dei Rubins cambia pelle grazie alla creazione di una nuova scenografia: coinvolgente, intuitiva, interattiva. Nella Regione autonoma Valle d'Aosta, il Castello di Saint-Pierre, sede espositiva del Museo regionale di Scienze naturali Efisio Noussan, si accinge a riaprire al pubblico le porte del suo universo medievale e naturalistico.*

## — Un incontro con la Storia

*Lavori di ampia portata sono stati realizzati nel periodo 2019-2020 per valorizzare il pregio architettonico e patrimoniale del sito, portando alla luce o restaurando elementi tanto rari quanto eccezionali in ciascun edificio.*

## — Un incontro con la Natura

*L'ambiente montano dell'Alta Savoia e della Valle d'Aosta presenta un carattere eccezionale che unisce purezza, autenticità e "mineralità". Estasiati dalla bellezza dei paesaggi, abitanti e visitatori non sempre colgono fino in fondo ciò che il patrimonio naturale di questi luoghi può rivelare.*

## — Un incontro con i cinque sensi

*Il Castello dei Rubins e il Museo regionale di Scienze naturali Efisio Noussan hanno immaginato allestimenti unici partendo dal connubio architettura/natura/uomo. Le mostre sono incentrate su immersione sensoriale ed interattività per permettervi di esplorare, ascoltare, toccare con mano, meravigliarvi... e condividere!*

1 PROJET  
2017-2021

1 PROGETTO  
2017-2021

2 ANS  
DE TRAVAUX

2 ANNI  
DI LAVORI

UN FINANCEMENT  
EUROPÉEN DE  
2,5 MILLIONS €

UN FINANZIAMENTO  
EUROPEO DI  
2,5 MILIONI DI €



# PARTE- -NAIRES PARTNER



## — Ville de Sallanches

Propriétaire du Château des Rubins depuis 1978, la commune ambitionne d'en faire « l'Observatoire des Alpes ». Elle est chef de file du projet Alpes Interprétation.

### *Comune di Sallanches*

*Proprietario del Castello dei Rubins dal 1978, nonché capofila del progetto Alpes'Interpretation, il comune di Sallanches punta a fare di questo luogo un vero e proprio "Osservatorio delle Alpi".*

## — Centre de la Nature Montagnarde

Association loi 1901, il mène des actions de sensibilisation à l'environnement alpin toute l'année, pour tous les publics. Créé en 1985, le CNM a ainsi installé au Château des Rubins un centre d'interprétation de la montagne alpine en partenariat avec la ville de Sallanches.



### *Centre de la Nature Montagnarde (CNM)*

*Associazione francese senza scopo di lucro fondata nel 1985, svolge durante tutto l'anno azioni di sensibilizzazione a favore dell'ambiente alpino per qualsiasi categoria di pubblico. In collaborazione con la Ville de Sallanches ha dato vita a un centro di interpretazione delle Alpi all'interno del Castello dei Rubins.*



## — Région Autonome Vallée d'Aoste

La Région Autonome Vallée d'Aoste (RAVA) assure la sensibilisation au patrimoine naturel et à la biodiversité sur son territoire. Elle gère le Musée Régional des Sciences Naturelles « Efisio Noussan » à Saint-Pierre.

### *Regione Autonoma Valle d'Aosta*

*La Regione autonoma Valle d'Aosta (RAVA) assicura*

*la sensibilizzazione sul patrimonio naturale e sulla biodiversità del proprio territorio. Gestisce il Museo regionale di Scienze naturali Efisio Noussan a Saint-Pierre.*



# CHÂTEAU - DES RUBINS CASTELLO DEI RUBINS

SALLANCHES . FRANCE



## — Conserver l'esprit des lieux et l'ancrer dans la modernité ; un sacré défi, relevé par la ville

Construit à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, le Château des Rubins défie le temps. Habitants et visiteurs découvriront bientôt une exposition à la scénographie unique qui joue sur plusieurs tableaux : sobriété, interactivité, 100% accessibilité !

### *Conservare lo spirito del luogo e connetterlo alla modernità: una grande sfida colta dal comune di Sallanches*

*Eretto alla fine del Trecento, il Castello dei Rubins affronta risoluto l'inesorabile scorrere del tempo. Abitanti e visitatori potranno scoprire a breve una mostra con un allestimento unico sotto diversi aspetti: sobrietà, interattività e totale accessibilità!*

## — Entre architecture et culture, venez vivre une nouvelle page de l'histoire du Château

Fermé depuis septembre 2018 pour un minutieux et ambitieux travail de rénovation, il s'apprête à rouvrir ses portes, fier de sa métamorphose. Derrière ses murs imposants, le nouvel espace accueil et la boutique sont baignés de lumière. Bois clair et murs blancs éclairent la qualité de l'architecture et ses éléments remarquables : la porte ogivale d'accès à la tour, un escalier à vis en pierre de taille, un délicat oratoire...

### *Tra architettura e cultura, prendete parte a un nuovo capitolo della storia del Castello dei Rubins*

*Chiuso dal settembre 2018 per meticolosi e importanti interventi di restauro, il castello si accinge a riaprire i battenti, orgoglioso della propria metamorfosi. Dietro le imponenti mura, il nuovo spazio dedicato all'accoglienza e il negozio sono pervasi di luce. Legno chiaro e pareti bianche risaltano tutto il pregio degli straordinari elementi architettonici: la porta ogivale di accesso alla torre, la scala a chiocciola in pietra lavorata, il fragile oratorio, solo per citarne alcuni.*

## — Un Observatoire des Alpes, dédié aux spécificités du milieu montagnard

Depuis l'édifice, le regard embrasse les sommets environnants. Qui vit sur cette crête ? Comment les massifs vivent-ils le rythme des saisons ? Comment les hommes interagissent-ils avec cet écosystème sensible ?

Au musée-château, le visiteur est aussi acteur : écrans tactiles, lecture des reliefs du bout des doigts, grotte sonore... Les sens en éveil, on redécouvre l'identité alpine dans toute sa biodiversité !

### *Un Osservatorio delle Alpi dedicato alle peculiarità dell'ambiente montano*

*L'edificio offre una vista panoramica sulle vette circostanti. Chi vive su questo crinale? Come cambiano i massicci montuosi al ritmo delle stagioni? Come interagiscono gli esseri umani con questo sensibile ecosistema?*

*Nel castello-museo il visitatore diventa protagonista: touch screen, lettura dei rilievi con la punta delle dita, grotta sonora... Uno stimolo dei sensi, per scoprire l'identità alpina in tutta la sua biodiversità!*



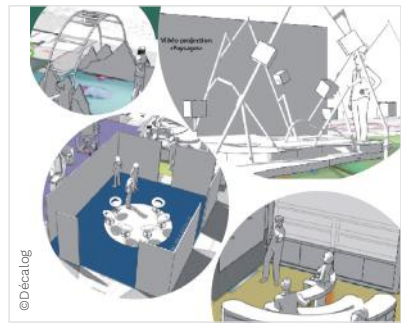




©CNM - Atelier du Cyclope



©Fabriques - Architecture



©Dècatlog

**La mostra è un invito a ripensare il nostro rapporto con la natura che ci circonda, attraverso un approccio ludico e sensoriale all'ambiente montano**

*La scenografia si articola su 6 piani e accompagna il visitatore nella comprensione del mondo vivente:*

- livello dopo livello, partendo dagli strati geologici fino alla lettura delle correnti aeree, passando per il bosco, la media e l'alta montagna.
- in ordine cronologico, dalla genesi dei massicci alle sfide del riscaldamento globale.

**Livelli 1 e 2** — Sala espositiva dei depositi museali e uffici amministrativi.

**Livello 3** — Ingresso, accoglienza e negozio. Geologia: formazione ed evoluzione di vette e ghiacciai.

**Livello 4** — Biodiversità: ambienti naturali, flora e fauna di montagna.

**Livello 5** — Incontri con attori della montagna: guida alpina, rappresentante delle istituzioni locali, agricoltore, operatrice del settore turistico, ecc.

**Livello 6** — Sviluppo sostenibile: le sfide imposte dai cambiamenti climatici e un invito all'escursionismo.

**Un primo passo verso la consapevolezza dell'impatto dell'uomo sulla biodiversità.**

— L'exposition invite à reconsidérer notre rapport à la nature environnante. Elle propose une approche ludique et sensorielle du milieu montagnard

Sur 6 niveaux, la scénographie guide chacun dans sa compréhension du vivant :

- strate par strate, des couches géologiques à la lecture des courants aérologiques, en passant par la forêt, la moyenne et la haute montagne.
- au gré du temps, de la genèse des massifs aux enjeux du réchauffement climatique.



©Mairie de Sallanches

**Niveaux 1 et 2**

Salle d'exposition des réserves et locaux administratifs.

**Niveau 3**

Entrée, accueil et boutique. Géologie : formation et évolution des reliefs et glaciers.

**Niveau 4**

Biodiversité : milieux naturels, faune et flore des montagnes.

**Niveau 5**

Rencontres avec des acteurs de montagne : guide de haute montagne, élu, agriculteur, professionnelle du tourisme, etc.

**Niveau 6**

Développement durable : enjeux du changement climatique et invitation à la randonnée.

**Un premier pas vers la prise de conscience de l'impact des hommes sur la biodiversité.**





# CHÂTEAU - DE SAINT-PIERRE CASTELLO DI SAINT-PIERRE

VALLE D'AOSTA · ITALIA

Le Château de Saint-Pierre est un phœnix. Après des années d'une rénovation complexe, ce patrimoine médiéval hors normes vit sa propre renaissance. Dans l'attente des travaux depuis plusieurs années, il dévoilera fin 2021 son âme et les richesses insoupçonnées de son Musée de Sciences naturelles. Une plongée historique et naturaliste sans précédent en Vallée d'Aoste, à nouveau accessible au grand public.

## — Un décor digne d'un conte

Construit au XI<sup>e</sup> siècle, cet édifice aux allures de décor de conte planté sur un éperon rocheux est flanqué de 4 tourelles rondes. Il accueillera bientôt à nouveau le Musée régional de Sciences naturelles Efisio Noussan.

Ses collections abordent la délicatesse de la biodiversité valdôtaine avec un grand sens du détail. La scénographie du château complète l'offre plus technique menée par le siège opérationnel du Musée régional, situé quelques kilomètres plus haut à La Salle, avec les laboratoires scientifiques, les réserves des collections et les salles pédagogiques.

La rénovation recrée l'atmosphère d'époque, notamment dans la salle du trône. La chambre des merveilles plonge les visiteurs dans une ambiance feutrée et romantique, entre vitrines du XIX<sup>e</sup> siècle, peintures et lustres historiques.

*Il Castello di Saint-Pierre vive una rinascita come la leggendaria fenice, dopo un complesso restauro durato anni volto a valorizzarne lo straordinario patrimonio medievale. Dopo un'attesa che si protrae da diversi anni, è a fine 2021 che il Castello svelerà il suo nuovo aspetto, oltre alle sorprendenti ricchezze del suo Museo di Scienze naturali. Un tuffo senza precedenti nel patrimonio storico e naturalistico della Valle d'Aosta, grazie a un sito reso nuovamente accessibile al pubblico.*

## *Uno scenario fiabesco*

*Eretto nell'XI secolo, questo edificio dalla tipica ambientazione del mondo delle fiabe è arroccato su uno sperone di roccia e fiancheggiato da quattro piccole torri circolari. A breve riospiterà il Museo regionale di Scienze naturali Efisio Noussan.*

*Le collezioni trattano la delicatezza della biodiversità valdostana con grande attenzione ai dettagli. L'allestimento del castello completa l'offerta tecnica della sede operativa del Museo regionale, situata qualche chilometro più su, a La Salle, e dotata di laboratori scientifici, depositi delle collezioni e aule didattiche.*

*Il restauro ricrea l'atmosfera originaria in modo particolare nella sala del trono. La stanza delle meraviglie avvolge i visitatori in un'atmosfera ovattata e romantica, tra teche ottocentesche, dipinti e lampadari storici.*





## — Un cabinet de curiosités interactif

- Les laboratoires du Musée sont technologiquement avancés et hautement spécialisés. Ils explorent trois domaines principaux : microscopie, biotechnologies, conservation ex situ.
- La bibliothèque du Musée compte plus de 6000 volumes : textes naturalistes, vulgarisation scientifique, parutions universitaires, Revue valdôtaine d'histoire naturelle (éditée par la Société de la flore valdôtaine).
- Les collections du Musée proposent un arrêt sur image de l'ADN valdôtain. Les dons et collectes menés au XX<sup>e</sup> siècle par des spécialistes des sciences naturelles illustrent la créativité et la richesse de la nature environnante : minéralogie, botanique, géologie, zoologie, génétique...

Les herbiers, collections de lichens, champignons ou encore oiseaux visibles au gré des espaces d'exposition, sont aussi consultables via la base de données numérique : recherches rapides des échantillons d'intérêt, affichage en haute résolution, zoom sur les détails...



## Una camera delle meraviglie interattiva

- I laboratori tecnologicamente all'avanguardia ed altamente specializzati del Museo conducono un'attività di ricerca in tre aree principali: microscopia, biotecnologie e conservazione ex situ.
- La biblioteca del Museo vanta oltre 6.000 volumi, fra testi naturalistici, a carattere sia divulgativo che scientifico, pubblicazioni universitarie, volumi della rivista *Revue valdôtaine d'histoire naturelle* (edita dalla Società de la Flore Valdôtaine).
- Le collezioni del Museo propongono un'istantanea delle peculiarità del territorio valdostano. Le donazioni e le raccolte ad opera di specialisti nelle scienze naturali nel corso del Novecento testimoniano la creatività e la ricchezza della natura di questi luoghi: mineralogia, botanica, geologia, zoologia, genetica...

Gli erbari, le collezioni di funghi, licheni e uccelli presenti nelle diverse aree espositive sono accessibili anche dalla banca dati digitale: ricerca rapida di campioni di interesse, visualizzazione ad alta risoluzione, zoom sui dettagli...



Inauguration, ouverture, expos, animations et conférences... Vous souhaitez partager les temps forts des musées-châteaux de Rubins et Saint-Pierre ?  
Rendez-vous sur [www.sallanches.fr](http://www.sallanches.fr) et [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) !

Inaugurazione, apertura, mostre, animazioni e conferenze... Non vorreste perdervi neanche uno degli eventi legati ai musei-castelli dei Rubins e di Saint-Pierre?  
Visitate [www.sallanches.fr](http://www.sallanches.fr) e [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)!



## Château des Rubins Castello dei Rubins

[www.sallanches.fr](http://www.sallanches.fr)

Accessibilité PMR : parking, nouvel ascenseur desservant les 6 niveaux du Château.

*Accessibilità per persone con mobilità ridotta: parcheggio, nuovo ascensore che conduce ai 6 livelli del castello.*



## Château de Saint Pierre Castello di Saint Pierre

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

Accessibilité PMR : parking, nouvel ascenseur desservant le rez-de-chaussée du Château.

*Accessibilità per persone con mobilità ridotta: parcheggio, nuovo ascensore che conduce al piano terra del castello.*

Brochure réalisée dans le cadre du projet n. 1535 : ALPES'INTERPRÉTATION - Rénovation et requalification de deux châteaux-musées / centres d'interprétation du patrimoine du Nord des Alpes, financé par le programme de Coopération transfrontalière ALCOTRA France-Italie 2014/20 (FEDER).

*Pubblicazione realizzata nell'ambito del progetto n. 1535: ALPES'INTERPRÉTATION - Restauro e riqualificazione di due castelli-musei / centri di interpretazione del patrimonio delle Alpi settentrionali), finanziato dal Programma di cooperazione transfrontaliera ALCOTRA Francia-Italia 2014/20 (FESR).*



**Interreg**  
**ALCOTRA**  
Fonds européen de développement régional  
Fondo europeo di sviluppo regionale



UNIONE EUROPEA  
UNIONE EUROPEA

